

Teatro

ABC cultural

SÁBADO, 14 DE ENERO DE 2017
abc.es/cultura-cultural/cultural.asp 25El sueño es
la vida

Se traduce al español la obra cumbre de la dramaturgia china. Su autor, Tang Xianzu, es comparado con Shakespeare y Cervantes

JUAN I. GARCÍA GARZÓN

Uno, en su ignorancia, mira hacia los confines literarios chinos con la fascinación de quien se asoma a otro planeta y busca correspondencias o filiaciones que lo ayuden a encontrar un punto de apoyo donde reposar su deslumbramiento. En el caso de Tang Xianzu (1550-1616) se produce una conjunción cósmica, llamémosla así, que propicia el parangón: murió en el mismo año que lo hicieron William Shakespeare y Miguel de Cervantes, y su nombre se codea con el de estos dos gigantes. Fue Xianzu un funcionario que vivió a finales de la dinastía Ming (1389-1644) y tuvo una carrera salpicada de dificultades durante la que fue componiendo sus poemas y obras teatrales. Ya pasada la treintena, consiguió aprobar el examen im-

perial una vez fallecido el gran secretario Zhang Juzheng, a causa de cuya ojeriza nuestro hombre fue repetidamente postergado. Ocupó diversos cargos menores y una crítica política le llevó al exilio.

Tras ser rehabilitado, ejerció como magistrado en Suichang entre 1593 y 1598, periodo durante el que escribió la pieza fundamental del teatro chino, *El Pabellón de las Peonías* o *Historia del alma que regresó*, antes de dejar su trayectoria administrativa y volver a su Linchuan natal para cuidar a sus padres y dedicarse por entero a la escritura. La edición conjunta de sus piezas teatrales, escritas todas por esas mismas fechas, a excepción de la primera, *Historia de la horquilla púrpura*, que data de 1577, tiene un título que rezuma esencias orientales, *Los cuatro*



Una escena de «El Pabellón de las Peonías»

sueños del Pabellón de la Camelia de Jade de Linchuan, y da idea del refinado y barroco estilo de Tang Xianzu, propulsor de una forma teatral que recibe el nombre de *chuanqi*, literalmente, «transmisión de lo extraordinario», según aclara la traductora. Todos estos datos los ofrece la gran sinóloga

Alicia Relinque Eleta en la introducción de este libro maravilloso, cuya proeza de traducir por vez primera al español ha culminado con brillantez. Conviene aclarar que el teatro chino era teatro musical, por lo que Relinque diferencia de las parte habladas las arias sucesivas con un sangrado y le-

tra cursiva e incluyendo «entre corchetes 'el aire musical' en que se entonan».

Un gran fresco social

El Pabellón de las Peonías es también una historia compleja y arrebatada en la que se trenzan las tres grandes fuerzas temáticas que marcan su respiración: los sueños, la muerte y el amor. Por la obra, que alterna momentos de encendido lirismo con otros de rotunda densidad dramática o carácter humorístico, desfilan guerreros, magistrados, personajes pintorescos, deidades, monjes... Un gran fresco social que revela la estructura jerárquica de la sociedad china, las rígidas relaciones familiares y la transgresión que suponía la libre pasión amorosa.

El Pabellón de las Peonías
Tang Xianzu

Ed. y trad. de
Alicia
Relinque
Eleta
Trotta, 2016
472 páginas
25 euros

XVII PREMIO ABC

Joaquín Romero Murube

1. En memoria del escritor, poeta y periodista Joaquín Romero Murube, tan ligado a ABC de Sevilla desde su fundación, este periódico convoca el **XVII Premio Joaquín Romero Murube** de artículos periodísticos.
2. Se admitirán los artículos publicados en cualquier periódico o revista en español **desde el 1 de enero de 2016 al 31 de diciembre de 2016**, siendo la fecha límite de entrega **el 24 de febrero de 2017**.
3. El tema de los trabajos presentados -uno por autor- deberá estar **relacionado con Sevilla**.
4. De cada artículo se presentará un original y copia de la publicación donde aparezca el mismo, haciendo mención a la fecha y la cabecera del medio informativo donde se publicó.
5. Con cada trabajo se remitirá el nombre, la dirección y el teléfono del autor.
6. Los textos se enviarán a la dirección de ABC de Sevilla, calle Albert Einstein, 10; 41092, Isla de la Cartuja de Sevilla, indicando en el sobre "Para el Premio Joaquín Romero Murube".
7. El premio, que podrá ser proclamado desierto, está dotado con **6.000 euros**, y será indivisible.
8. El jurado será nombrado por ABC y se mantendrá en secreto hasta el fallo, que se producirá dentro del primer semestre del año 2017, y será inapelable.
9. Los trabajos no premiados serán destruidos tras producirse el fallo y no se mantendrá correspondencia con los respectivos concursantes.